

ウイルス和名等の命名についてのお願い

平成 19 年 7 月 9 日

病名委員会・植物ウイルス分類委員会

国外で報告があるウイルス病が国内で発生した際、英語のウイルス名をそのままカタカナ表記にしてウイルス和名等を命名する例が見受けられます。しかしながら、そのような和名は長すぎるばかりでなく意味が理解しにくく、漢語になる場合が多い病名和名との対応関係も判然としません。

そこで、今後は英語のウイルス名をそのままカタカナ表記にすることは避け、できるだけ日本語化したウイルス和名を付けていただくとともに、病名和名とも一致させていただくようお願いします。

なお、英名の翻訳語の選択に迷う場合も多いと思いますので、以下に標準的な翻訳の例を示します。

-associated	→ 随伴
chlorotic mosaic	→ 退緑モザイク
chlorotic mottle	→ 退緑斑紋
dwarf, stunt	→ 萎縮
latent, symptomless	→ 潜在
leaf curl	→ 卷葉
leafroll	→ 葉卷
mild mosaic	→ 微斑モザイク
mild mottle	→ 微斑
mottle	→ 斑紋
ringspot	→ 輪紋
spotted wilt	→ 黄化えそ
stripe	→ 条斑
yellow	→ 黄色
yellow	→ 萎黄